

Частное образовательное учреждение высшего образования

**«СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ ПРАВОСЛАВНО-ХРИСТИАНСКИЙ ИНСТИТУТ»
(СФИ)**

Принято
учёным советом СФИ
21 мая 2015 г. Протокол № 4
в ред., принятой Ученым советом:
протоколы от 17.05.2016 г. № 4;
от 21.04.2017 г. № 2; от 19.03.2018 г. № 2;
от 22.04.2019 г. № 2

Утверждено
приказом ректора
от 01.07.2015 г. № 20-15 од
в ред. приказов от 28.06.2016 г. № 15/1-16 од;
от 24.04.2017 г. № 09-17 од;
от 08.05.2018 г. № 09-18 од;
от 23.04.2019 г. № 10-19 од

Рабочая программа дисциплины
**ИСТОРИКО-КРИТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ И ПЕРЕВОДЫ
БИБЛИИ**

Основная профессиональная образовательная программа высшего образования
по направлению подготовки
48.03.01 ТЕОЛОГИЯ

Уровень бакалавриата (академический бакалавриат)

Направленность (профиль) подготовки:
Теория и история православной теологии

Квалификация: **бакалавр**

Очная, очно-заочная, заочная формы обучения


Москва 2019

ИСТОРИКО-КРИТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ И ПЕРЕВОДЫ БИБЛИИ

Рабочая программа дисциплины

Разработчики:

Ястребов Г.Г.



(подпись)

Сомов А.Б., канд. филос. наук (PhD)



(подпись)

Рецензент:

Смагина Е.Б., канд. филол. наук



(подпись)

Принято на заседании кафедры Священного писания и библейских дисциплин
11 мая 2015 г., протокол №2-2015

Аннотация

Дисциплина «Историко-критические исследования и переводы Библии» относится к дисциплинам по выбору студента вариативной части блока 1 («Дисциплины (модули)») программы по направлению подготовки 48.03.01 Теология (уровень бакалавриата), профиль «Теория и история православной теологии». Целью освоения дисциплины «Историко-критические исследования и переводы Библии» является ознакомление студентов с основными современными методами исторической критики Священного Писания и их рецепцией в современном богословии, а также с теорией и практикой библейского перевода. Дисциплина «историко-критические исследования и переводы Библии» является модулем, предполагающим ознакомление студентов с вопросами исследования библейских текстов различными историко-критическими методами, а также с основными положениями теории библейского перевода. Студенты знакомятся с краткой историей подходов к истолкованию текстов Священного Писания в церковной традиции и с подходами научных школ библеистики.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

Общекультурные компетенции (ОК)

- ОК-7 – способность к самоорганизации и самообразованию.

Общепрофессиональные компетенции (ОПК)

- ОПК-1 – способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности теолога на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

Программой предусмотрены следующие *виды контроля*:

- текущий контроль успеваемости: дискуссия по вопросам семинаров, текстологический/экзегетический разбор отрывка Библии на практическом занятии,
- промежуточная аттестация: зачет с оценкой в форме устного собеседования с преподавателем по темам курса.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 (две) зачетных единиц, 72 академических часа для всех форм обучения.

Программой дисциплины предусмотрены *для студентов очной формы обучения*: лекции (10 ак. час.), семинары (12 ак. час.), практические занятия (14 ак. час.). 36 часов отводится на самостоятельную работу.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрены условия полноценного освоения материала данной программы на основе применения комбинированного обучения в инклюзивных группах, индивидуальных занятий, дистанционного обучения. При необходимости для каждого студента данной категории составляется индивидуальный учебный график, учитывающий, в том числе, рекомендации медико-социальной экспертизы, отраженные в индивидуальной программе реабилитации инвалида.

1. Предмет, цели и задачи дисциплины

Предметом курса «Историко-критические исследования и переводы Библии» является круг проблем, связанных с методами исторической критики Священного Писания и их рецепцией в современном богословии, а также с теорией и практикой библейского перевода. Дается понятие об исторической традиции переводов Св. Писания, о разнообразии возможных современных подходов к переводу.

Целью освоения дисциплины «Историко-критические исследования и переводы Библии» является знакомство с базовыми методами современной экзегетики и текстуальной критик, с историей экзегетики Священного Писания и с основными принципами современного историко-критического метода, знакомство с дискутирующимися в последнее время альтернативными подходами к анализу библейских текстов и базовыми принципами библейского перевода.

Для достижения этой цели предполагается решить три *задачи*: (1) ознакомиться с основными разновидностями историко-критического метода и их применением для анализа текстов Священного писания; (2) ознакомиться с историей переводов Священного Писания и базовыми принципами современного библейского перевода.

2. Место дисциплины в структуре ООП «Теология»

Дисциплина «Историко-критические исследования и переводы Библии» относится к дисциплинам по выбору студента вариативной части блока 1 («Дисциплины (модули)» программы по направлению подготовки 48.03.01 Теология (уровень бакалавриата), профиль «Теория и история православной теологии». Освоение курса «Историко-критические исследования и переводы Библии» требует от студента знания Нового и Ветхого Завета. Для изучения данного курса необходимо также знакомство студентов с греческим языком новозаветной эпохи, с основами догматического богословия и сакраментологии, с историей древней Церкви, а также историей Церкви Нового Времени. Желательно также владение иностранным языком (изучается в базовой части гуманитарного, социального и экономического цикла) для знакомства с трудами современных исследователей. Знакомство с методом историко-критического исследования значимо для изучения сравнительного богословия и канонического права. Данный курс, кроме того, необходим для изучения патрологии и основ христианской мистики, а также для углубленного изучения проблем сакраментологии, экклесиологии, библеистики при получении дополнительного профессионального образования по теологии.

Изучение дисциплины «Историко-критические исследования и переводы Библии» предполагается в 1-м семестре 2 курса для студентов очной формы обучения, во 2-м семестре 2-го курса для студентов очно-заочной и заочной форм обучения.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Планируемые результаты обучения по дисциплине — формирование следующих компетенций:

Общекультурные компетенции (ОК)

- ОК-7 –способность к самоорганизации и самообразованию.

Общепрофессиональные компетенции (ОПК)

• ОПК-1: способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности теолога на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать

- особенности историко-критического метода и основных стратегий библейского перевода (ОК-7);
- историю возникновения библейской критики (ОК-7);
- основные направления библейской критики (критику форм, критику редакций, текстуальную критику и др.) (ОПК-1);
- историю основных древних и современных переводов Священного Писания (ОПК-1);
- базовые принципы современного библейского перевода (ОПК-1).

Уметь:

- пользоваться комментариями к различным версиям перевода Священного Писания (ОК-7);
- воспроизводить исходные послылки, аргументации и выводы в чужом рассуждении, критически оценивая его (ОК-7);
- пользоваться результатами работ классических и современных авторов, анализирующих тексты Нового и Ветхого Завета (ОПК-1);
- критически сравнивать различные переводы отдельных фрагментов Ветхого и Нового Завета и оценивать принципы, которые автор брал в основу перевода (ОПК-1);
- формулировать собственные выводы и критически их оценивать (ОК-7);
- ориентироваться в круге проблем, связанных с толкованием сложных фрагментов Ветхого и Нового Завета (ОПК-1).

Владеть:

- базовыми навыками работы с историко-критическим методом: (ОК-7);
- навыками анализа и интерпретации смысла отдельных фрагментов текстов на основе принципов историко-критического метода. (ОПК-1).

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 (две) зачётных единиц, 72 академических часа для всех форм обучения.

Для очной формы обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры							
		1	2	3	4	5	6	7	8
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	36			36					
<i>в том числе:</i>									
занятия лекционного типа (лекции)	10			10					
занятия семинарского типа, <i>в том числе:</i>									
семинары	12			12					
практические занятия	14			14					
Самостоятельная работа (всего)	36			36					
<i>в том числе:</i>									
подготовка к семинарам и практическим занятиям, чтение литературы, повторение материала лекций;	36			36					
реферат									
Вид промежуточной аттестации (зачет с оценкой)									
Общая трудоемкость часов	72			72					
Зачетных единиц	2			2					

Для очно-заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	28				28						
<i>в том числе:</i>											
занятия лекционного типа (лекции)	10				10						
занятия семинарского типа, <i>в том числе:</i>											
семинары	10				10						
мини-конференции											
практические занятия	8				8						
Самостоятельная работа (всего)	44				44						
<i>в том числе:</i>											
подготовка к семинарам и практическим занятиям,	44				44						

чтение литературы, повторение материала лекций;												
реферат												
Вид промежуточной аттестации (зачет с оценкой)												
Общая трудоемкость часов	72				72							
Зачетных единиц	2				2							

Для заочной формы обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры										
		1	2	3	4	5	6	7	8			
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	8				8							
<i>в том числе:</i>												
занятия лекционного типа (лекции)	1				1							
занятия семинарского типа, <i>в том числе:</i>												
семинары	6				5							
мини-конференции												
практические занятия	1				2							
Самостоятельная работа (всего)	64				64							
<i>в том числе:</i>												
подготовка к семинарам и практическим занятиям, чтение литературы, повторение материала лекций;	64				64							
Реферат												
Вид промежуточной аттестации (зачет с оценкой)												
Общая трудоемкость часов	72				72							
Зачетных единиц	2				2							

5. Содержание разделов дисциплины

Раздел I. Разновидности историко-критического метода.

Тема №1. *Анализ источников.* Источники Пятикнижия: вопрос о Моисеевом авторстве, начало анализа источников (К. Граф, А. Кюнел, Ю. Велльгаузен). «Документарная гипотеза» и ее современные критики, гейдельбергская школа, «синхроническое» изучение Пятикнижия. Православная критика критических гипотез (П. Юнгер). Синоптическая проблема: гипотеза двух источников, гипотеза Грисбаха, августирианская гипотеза, гипотеза Фаррера – Гоулдера, иерусалимская гипотеза. Проблемы методологии в анализе источников.

Тема №2. *Анализ редакций.* Истоки метода в классической филологии. Понятие «редактора» и его взаимосвязь с понятием «автора». Вопрос о редакторах Пятикнижия (Г. фон Рад), современная критика (Дж. Ван Сетерс). Начало анализа редакций в новозаветной экзегезе (В. Марксен, Х. Концельман, Г. Борнхамм). Вопрос о богословии евангелистов и Q. Значение анализа редакций для реконструкции истории древнего Израиля и древней Церкви. Терминологические и методологические проблемы.

Тема №3. *Анализ форм.* Истоки анализа форм в традиционной христианской и иудейской экзегезе. Истоки научной «истории форм» (О. Айссфельдт, Г. Форер). Понятие *Sitz im Leben*. Анализ форм применительно к Книге Бытия и Псалмам (Г. Гункель). Начало анализа форм в новозаветной экзегезе (К.Л. Шмидт, М. Дибелиус, Р. Бультман). Кризис анализа форм.

Тема №4. *Социологический анализ.* Социально-дескриптивная экзегеза: археология, география, история артефактов (У. Девер, И. Финкельштейн, Дж. Рид). Социально-научная экзегеза: структурно-исторический подход (Г. Тайсен, У. Микс) и этносоциологический 1.7.

Тема №5. *Кризис в историографии: Ветхий Завет.* Школа Олбрайта. Возникновение радикального скептицизма: Шеффилдско-Копенгагенская школа. Умеренный скептицизм (У. Девер, Б. Хальперн). Ответ консервативных авторов (К. Китчен, И. Прован). «Минималисты» и «максималисты». Проблема методологии и предпосылок в исторической реконструкции. Этничность в древнем Израиле. Политизация исторического дискурса (К. Уайтлем).

Тема №6. *Историко-критическая методология в исследовании жизни Иисуса.* Предпосылки поисков «исторического Иисуса». Итоги критического анализа А. Швейцера. Преодоление бультманианского скепсиса в области преданий об Иисусе в «новом поиске». Иисус как иудей. Проблема критериев достоверности в реконструкции «исторического Иисуса».

Раздел II. Основы теории и практики библейского перевода.

Тема №7. Эквивалентность в библейском переводе. Принципы динамической/функциональной и формальной эквивалентности. Рецепция динамической эквивалентности в современных переводах: «сдвиг парадигмы»? Динамическая эквивалентность с апологетикой: Good News Bible. Динамическая эквивалентность «вне церковного контроля»: Scholars Version. Апология буквальных переводов (У. Грюдем, Л. Райкен).

Тема №8. *Богословские предпосылки и проблемы в переводе: конфессиональная полемика.* Критика Вульгаты в эпоху Возрождения: Эразм Роттердамский. Дискуссии времен Реформации: перевод Лютера, «Женевская Библия» и ее антикатолицизм, решения Тридентского собора. Значение Библии короля Якова. Американские протестантские споры о библейских переводах. Ориентация на язык оригинала: изменение стратегии в новых католических переводах (New Jerusalem Bible). Богословские предпосылки в Синодальном переводе и переводе РБО. Экуменические тенденции в современных переводах: Revised Standard Version, New American Bible.

Тема №9. *Богословские проблемы в переводе: полемика с иудаизмом.* Проблемы перевода в иудео-христианской полемике античности и средневековья. Споры о точности и каноничности Септуагинты. Сопоставление Септуагинты и перевода Аквилы. Возрождение интереса к еврейскому оригиналу Ветхого Завета в эпоху нового времени.

Тема №10. *Библейские переводы в России: современная ситуация.* Студентам предлагается сравнить с Синодальным переводом (как наиболее распространенным русскоязычным переводом) различные версии перевода Священного Писания и ответить на ряд вопросов о принципах данного перевода